

***«Методика создания интегративного курса по истории
литературы на английском языке»
(для профильных школ и гуманитарных вузов)***

Журавлёва Татьяна Владимировна

Факультет иностранных языков и регионоведения

Кафедра английского языка

**Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова**

2006

Содержание работы

<i>Введение</i>	5
<i>Глава 1. Различные подходы к современному изучению литературы</i>	10
1.1 Критерии анализа программ.....	11
1.2 Таблица результатов.....	12
1.3 Анализ учебной программы к курсу «Шедевры мировой литературы» А.В. Ващенко.....	29
1.4 Анализ программы по литературе XX века под редакцией В.Я. Коровиной.....	32
1.5 Анализ программы курса «Литература Великобритании» И.Л. Кукурян....	34
1.6 Анализ программы курса «История английской литературы» Е.В. Марининой.....	36
1.7 Анализ программы курса «Шедевры американской литературы» С.В. Титовой.....	38
1.8 Анализ программы курса «Английская литература», составитель В.Р. Трусова.....	41
<i>Выводы к главе 1</i>	44
<i>Глава 2. Проект факультативного курса по изучению русской литературы на английском языке «Русская литература XX века: глазами русского и зарубежного критика».....</i>	<i>46</i>

2.1 Кому предназначен данный курс.....	46
2.2 Чем объясняется необходимость создания курса.....	47
2.3 Цель и задачи курса.....	49
2.4 Основы отбора материала.....	53
2.5 Принципы построения курса.....	54
2.6 Продолжительность курса. Формы проведения занятий.....	55
2.7 Виды и формы контроля.....	56
2.8 Тематическое планирование курса.....	57
2.9 Содержание курса.....	82
Глава 3 Принципы работы. Виды и формы контроля.....	82
3.1 Основные виды устных и письменных работ, используемые в ходе литературного курса.....	82
3.2 Методы интерпретации текста.....	85
3.3 Типичные задания на проверку литературных знаний в России.....	87
3.4 Виды и формы контроля, предлагаемые учащимся в странах Европы.....	88
3.5 Questions for teachers' consideration.....	89
Выводы к главе 3.....	91
Заключение.....	92
Библиография.....	94

Приложение 1: Сравнительная таблица существующих и действующих программ по литературе (10 - 11класс).....98

Приложение 2: Опрос мнения студентов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. Ломоносова и абитуриентов - выпускников профильных школ100

Введение

Актуальность:

Изучение методики существующих программ и курсов по изучению иностранного языка через литературу имеет большое значение для развития коммуникативных методик обучения языку. Умение воспринимать литературный текст готовит читателя к грамотному осознанию потока существующей информации. В настоящий момент на практике в разных ВУЗах и школах уже применяется немалое количество программ по истории литературы зарубежных стран. Однако, основной целью этих программ является изучение непосредственно литературы. Современные же методики изучения языка предъявляют особые требования к изучению литературы. Любые используемые формы обучения языку обязаны воспитывать человека в уважении к другим культурам. Именно поэтому, создание новой программы по изучению литературы (русской или зарубежной), в которой иностранный язык (в данном случае английский) являлся бы как целью с одной стороны, так и средством с другой, является наиболее перспективным.

В настоящее время уже существуют курсы по обучению литературе изучаемого иностранного языка на иностранном языке. Примером тому могут служить разработанные программы преподавателями факультета иностранных языков и

регионоведения МГУ (И.Л. Кукурян – литература Великобритании (на английском языке), Е.И. Волкова – литература Соединенных Штатов Америки (на английском языке), С.В. Титова – литература Соединенных Штатов Америки (на английском языке), Н.В. Бунтман – литература Франции (на французском языке), Е.В. Коренева – литература Испании (на испанском языке).

Однако актуальность данного проекта состоит в попытке создания курса, в котором будут объединены изучение литературы и иностранного языка. Для создания первоначального проекта используется школьная программа по русской литературе XIX – XX века (10-11 класс). Программа по иностранному языку соответствует уровню intermediate (10 класс) и upper-intermediate (11 класс).

Объектом данного исследования является методика обучения литературе на иностранном языке.

Предметом является создание интегративного курса по изучению русской литературы XX века на английском языке.

Целью данной работы является анализ существующих программ по изучению литературы на английском языке с методологической, филологической и

лингвистической точек зрения, а также исследование методов обучения иностранному языку через литературу.

Задачи исследования сводятся к

- анализу существующих программ на русском и английском языке,
- сравнение этих программ, и на основе результатов
- отбор наиболее важного материала с точки зрения методологической и коммуникативной целесообразности для дальнейшего включения его в определение методики для построения факультативного курса по преподаванию русской литературы на английском языке.
- разработку программы курса по изучению языка через литературу и литературы с помощью иностранного языка с учетом потребностей современной школы.

Предложенный, как результат анализа, курс предположительно будет способствовать как расширению общефилологической базы учащихся, так и увеличению их знаний в области культуры, литературы и истории одной конкретной страны (в данном случае России) на фоне других стран мира. Новый курс будет способствовать активизации стимула познавательного интереса учащихся в сравнении осмысления русской литературы 20 века западными критиками и отечественными филологами.

Методы исследования данной проблемы включают в себя:

- анализ литературы и программ по литературе (филологический, литературоведческий, методологический)
- анкетирование
- пилотирование нового проекта.

Научную новизну данного исследования составляют

- принципы отбора материала
- способы их композиции в новом курсе
- определение структуры курса
- предполагаемые формы работы для учащихся

Результатом предстоящей работы является создание учебного пособия по изучению английского языка на базе материалов по русской литературе с системой упражнений и заданий для уровня intermediate, upper-intermediate.

Структура

Дипломная работа состоит из трех основных глав и приложений, схем и таблиц.

Первая глава изучает и анализирует подходы к изучению программ, изданных в РФ и англоязычных странах. Во **второй главе** определяется базовый алгоритм создания программы курса литературы на английском языке в соответствии с требованиями современного образования. В **третьей главе** акцент делается на виды и формы работ в процессе изучения литературного курса, а также виды и формы контроля.

Глава 1. Различные подходы к современному изучению литературы.

Сегодня мы часто говорим, что язык и культура должны изучаться неотрывно друг от друга, причем неважно родной ли это язык или иностранный. Знание языка в настоящее время означает возможность принимать, понимать и передавать информацию. Однако передача информации происходит, прежде всего, в виде текста (устного или письменного). Таким образом, именно текст является «универсальным средством аккумуляции человеческого опыта, способом сохранения межличностного знания» (Ю.В. Скугарова, 2002, с. 55). Данный факт объясняет, почему в настоящее время все больше и больше внимания уделяется изучению литературного текста.

В данной главе мы проанализируем различные подходы к изучению литературы, чтобы выявить основные принципы и сфокусировать внимание только на значимых факторах для планируемого нами курса по «русской литературе на английском языке».

Для детального и научного обоснования новизны и практической значимости создаваемой нами программы, необходим анализ уже существующих программ по литературе. В этой главе мы рассматриваем следующие программы:

- Учебная программа к курсу «Шедевры мировой литературы» А.В. Ващенко, Москва 2001.

- Программа по литературе XX века под редакцией В.Я. Коровиной, Москва, «Просвещение», 2005
- Программа курса «Литература Великобритании» И.Л. Кукурян, Москва, 2002
- Программа курса «История английской литературы» Е.В. Марининой, Москва 2002
- Программа курса «Шедевры американской литературы» С.В. Титовой, Москва 2002
- Программа курса «Английская литература», составитель В.Р. Трусова, Москва, Просвещение 2002

1.1 Критерии анализа программ

Выше перечисленные программы будут проанализированы в соответствии со следующими критериями:

1. Исторические этапы, которые покрывает содержание курса

- Количество авторов при изучении каждого из исторических этапов
- Количество произведений, изучаемых в творчестве каждого отдельного автора
- Наличие / отсутствие критической литературы или ссылок на критическую литературу

2. Принципы изучения творчества каждого отдельного автора

- Ознакомление / незнакомление с биографией автора (в каком объеме)
- Изучаемые произведения. Количество. Принципы отбора.
- Автор как представитель определенной исторической эпохи
- Автор в сравнении с иностранными авторами того же исторического периода
- Наличие / отсутствие социо–культурного компонента* литературы при изучении произведений каждого отдельного автора
- Характер критической литературы по творчеству отдельного автора

3. Деятельностный компонент содержания курса

- Работа с первоисточниками. Есть/ нет.
- Пассивное / активное участие преподавателя / учащихся в процессе изучения курса
- Формируемые / используемые навыки устной / письменной речи. Логичность, последовательность, убедительность высказывания. (стратегическая / дискурсивная компетенция**)
- Желаемый уровень развития филологической компетенции***.
- Типы предлагаемых заданий / проектных работ
- Виды и формы контроля

- Степень автономности**** студентов в рамках изучения курса

Рассмотрим более подробно некоторые из перечисленных критериев.\

* *Социо – культурная компетенция.*

В данном разделе мы будем рассматривать социо – культурную компетенцию как составляющую часть коммуникативной компетенции. Под социо – культурной компетенцией мы подразумеваем «не просто диалог на уровне индивидуумов, но готовность и способность к ведению диалога культур» (Е.Н. Соловова, Методика..., 2003, стр. 8).

Диалог культур подразумевает знание как культуры, в частности литературы, страны изучаемого языка, так и собственной культуры, в частности речь пойдет о литературе России. Однако знания еще не означают наличие необходимой компетенции. В основе любой компетенции, социокультурной в частности, лежат знания и умения их использовать. Наличие социокультурной компетенции означает еще и высокую степень психологической подготовки к ведению диалога, иногда поликультурного. Таким образом мы будем анализировать выбранные программы с позиций уровня учащихся

- уметь выделять общее и специфическое в историческом, культурном и литературном развитии разных стран, используя компаративный подход, а также одной отдельной страны, если курс не подразумевает использование компаративного подхода;

- уметь представлять русскую литературу в сравнение с изучаемыми литературами других стран (мы будем рассматривать литературы Великобритании и США) с учетом межкультурной интерференции;
- уметь предвидеть возможные трудности понимания и представлять реалии, метафоры и литературные понятия с помощью адекватного речевого взаимодействия; уметь пользоваться антонимическим переводом и переводом - толкованием;
- уметь признавать наличие других литературных и культурных моделей, а также аргументировано защищать собственную позицию, толкование литературного произведения и несогласие с критикой (если таковое имеется), при этом, не унижая чужих приоритетов.

Большая роль в формировании социокультурной компетенции принадлежит несомненно учителю. Он может либо в раннем возрасте загубить любые творческие начинания в своих учениках, либо наоборот полностью содействовать развитию культурного миропонимания своих учеников. Для этого учителю необходимо с первых уроков обучения литературе, языку (иностранному или родному), истории или культуре:

- быть готовым воспринимать точку зрения своих учеников, а не претендовать на абсолютную истинность своего мнения;

- всегда представлять любой аспект литературы, культуры или истории на ряду с однотипными аспектами в литературе, культуре, истории других стран;
- руководствоваться принципом убеждения, а не насилия, чтобы не подавлять еще не до конца сформированную волю своих учеников.

Как видно из выше перечисленных позиций, формирование социокультурной компетенции – это не единовременный процесс, а процесс, пронизывающий все этапы обучения. Формирование социокультурной компетенции необходимо начинать с первых уроков обучения иностранному языку, культуре, литературе, истории. Она является необходимым составляющим фактором почти всех дисциплин, имеющих филологическую направленность, так как именно такие дисциплины воспитывают международно – ориентированную личность, готовую к межкультурному сотрудничеству и решению глобальных проблем.

*** Стратегическая / дискурсивная компетенция.*

Знаний только культурологического характера часто бывает недостаточно для ведения диалога культур, так как необходимо также иметь определенные навыки и умения организации речи, умение представлять ее логичной, последовательной и убедительной, а также умение ставить и вовремя достигать поставленные цели. Даже на родном языке устное высказывание, построенное по законам устной речи, представляется довольно сложным. На иностранном

же языке подготовить подобное выступление, тем более для школьника, еще сложнее. Но даже такое задание становится намного легче, если вовремя начать тренироваться и заранее готовиться к большому выступлению. Именно поэтому, формирование дискурсивной компетенции мы рассматриваем как один из наиболее важных факторов обучения предметам филологической направленности.

**** Филологическая компетенция.*

Формированию филологической компетенции в настоящее время уделяют большое внимание как методисты при составлении учебных курсов и написании учебных программ, так и учителя при выборе учебного курса, особенно если это элективный курс, и преподаватель должен иметь веские причины, чтобы выбрать курс, необходимый конкретным ученикам с конкретными потребностями в определенное время.

К сожалению, многие курсы филологической направленности не отвечают требованиям современного образования. Филологическая компетенция необходима в современном мире, где глобальные перемены ведут к развитию личности и переходу к компетентной модели образования.

Еще в древние времена филология считалась универсальной наукой. Основными методами работы древних и средневековых ученых считались: собирание, изучение и объяснение различных текстов, определение их

принадлежности к определенному писателю, выяснение особенностей языка.

Все выше перечисленные методы легли в основу современных текстологических, языковедческих и литературоведческих исследований.

Однако до настоящего момента четкого единого определения, что такое филология и что входит в понятие филологической компетенции, представлено не было. Мнения русскоязычных и англоязычных ученых расходятся.

«Англоязычные определения сводят предмет и сущность филологии к изучению истории языка и предлагают считать термины «лингвистика» и «филология» названиями одной и той же науки» (Е.А. Пореченкова, 2005, с. 46). Мы будем придерживаться русской научной традиции, которая понимает «филологию» в более широком смысле. Согласно этой теории можно «с помощью изучения письменных текстов описать язык и литературу, изучить историю и таким образом выявить сущность духовной культуры человеческого общества» (Е.А. Пореченкова, 2005, с. 46) Эти критерии и будут нами использованы при анализе выбранных программ, а также для определения целей и задач планируемого проектного курса.

Формирование филологической компетентности предполагает не только овладение определенными знаниями, навыками и умениями в ходе изучения целой группы дисциплин. Она предполагает также готовность к сотрудничеству, решению различных проблем толерантным путем, правильному ведению диалога культур, а также, что не менее важно, овладению определенными личными качествами и готовностью постоянно

совершенствовать свои знания, нести ответственность за совершенные действия.

Принимая во внимание, что филология – это совокупность наук, изучающих сущность духовной культуры человеческого общества, не следует забывать, что культура часто понимается как совокупность текстов, «...под текстом в данном случае понимаются, помимо всех известных видов дискурса, также неязыковые и не только языковые знаковые системы (например, кино)» (Ю.В. Скугарова, 2002)

Именно поэтому, анализируя филологический компонент каждого курса, мы будем уделять немало внимания творчеству, навыкам самостоятельной работы, а также способности к эстетическому восприятию действительности, т.е. увлечению или мотивированию увлечения различными видами искусства наряду с литературой (например, музыкой, живописью, театром, киноискусством, народным творчеством).

Филологический компонент является на наш взгляд необходимым для школьных программ, так как, приходя в высшие учебные заведения, студенты оказываются не готовы применять полученные ими филологические знания, а значит нельзя говорить о сформированной филологической компетенции.

Мы будем анализировать выбранные нами программы в соответствие со следующими критериями:

- умение применять полученные знания и навыки в реальной жизни,
- готовность решать проблемы,

- умение отстаивать свою точку зрения,
- работать с людьми любого возраста и социального положения,
- умение нести ответственность за собственные слова и действия,
- знакомство учащихся с моральными, культурными и этическими ориентирами.

**** *Автономность.*

После долгих лет исследований, как в России, так и за рубежом многие до сих пор считают самостоятельную работу, т.е. работу без участия учителя аналогом автономии. Однако, это всего лишь одна из форм реализации данного понятия на практике. Доказательством может служить ставшее в последнее время очень популярным дистанционное образование. Как утверждает в своем исследовании Е.Н. Соловова «дистанционное образование в его современном понимании предполагает и реальное «контактное» взаимодействие учащегося и эксперта – консультанта посредством систематической обратной связи, таким формам учебного взаимодействия как «чаты», конференции, обмен электронными сообщениями и т.д.» (Соловова Е.Н. «Методическая...», 2004) Так что автономия - это понятие более широкое, чем просто самостоятельность учеников. И если преподаватель претендует, чтобы его курс называли автономным, необходимо выполнение некоторых обязательных условий.

В основе готовности к автономности лежат несколько позиций, сформулированных у Солововой Е.Н. (Соловова Е.Н. «Методическая...», 2004):

- как сконцентрировать внимание на поставленных целях и задачах образования в целом или его отдельного этапа;
- как самому управлять процессом собственного образования;
- как контролировать и оценивать динамику своего развития, соблюдать определенные сроки зачетов и экзаменов;
- как не потерять уверенности в собственных силах в случае стрессовых ситуациях.

Любой автономный курс требует, прежде всего, определенной готовности со стороны преподавателя, который:

- делает содержание учебных программ, форм и содержания контроля открытым и доступным для учеников;
- отказывается от роли единственного источника информации;
- выступает в роли помощника и консультанта учебной деятельности;
- обеспечивает необходимыми учебными материалами и технологиями работы с ними;
- стимулирует умения в само – взаимоконтроле достигнутых результатов.

В заключении, мы бы хотели обосновать необходимость внедрения элемента автономии в школьную программу. Около половины вчерашних школьников сегодня не справляются с требованиями современного высшего образования, что доказывается неудовлетворительными результатами первой экзаменационной сессии. Главной причиной этого является неспособность студентов самостоятельно планировать свою учебную деятельность, а именно:

- работать с большим количеством текстовой информации, правильно делая выбор между главным и второстепенным, составлять собственные конспекты, заметки и использовать их в дальнейшем;
- самостоятельно планировать что, когда, где и в каком объеме изучать;
- проводить эффективную самооценку своей учебной деятельности.

Именно поэтому элемент автономности является одним из самых необходимых при написании или выборе учебного курса.

Прежде чем подробно анализировать выбранные нами программы, представим результаты схематично в виде таблицы.

1.2 Таблица результатов

		Учебная программа к курсу «Шедевры мировой литературы» А.В. Ващенко, Москва 2001.	Программа по литературе XX века под редакцией В.Я. Коровиной, Москва, «Просвещение», 2005	Программа курса «Литература Великобритании» И.Л. Кукурян, Москва, 2002	Программа курса «История английской литературы» Е.В. Марининой, Москва 2002	Программа курса «Шедевры американской литературы» С.В. Титовой, Москва 2002	Программа курса «Английская литература», составитель В.Р. Трусова, Москва, Просвещение 2002
Количество авторов при изучении каждого из исторических этапов	Исторические этапы, которые покрывает содержание курса	2 семестра. От античности до XX века, кол-во авторов максимальное деление по историческим эпохам	11 класс, 4 четверти. XX век русской литературы. Начало XX века, серебряный век, новокрестьянская поэзия, 20 –е годы, 30 – е годы, ВОВ, 50 – е – 90 – е годы, литература народов России, конец XX века, зарубежная литература (дополнительно – на выбор учителя)	1 семестр по 2 часа в неделю, от древности до наших дней, обзорный курс, поэтому авторов много	1 семестр по 2 часа, для изучающих английский язык как 2-ой иностранный, 2-3 автора, произведения крупной формы, а также относящиеся к древнеанглийскому и среднеанглийскому	2 семестра по 2 часа в неделю. Деление на прозу, поэзию, драму. От 3 до 8 авторов.	10 – 11 класс. 1 – 3. От средних веков до конца XVIII века.

					периоду изучаются в переводе на русский язык		
Количество произведений, изучаемых в творчестве каждого отдельного автора		1 – 2	Если рассказ 2-3, если стихотворение 7-10	О творчестве отдельных авторов говорить трудно, изучается сразу целая эпоха, за исключением Шекспира. Изучению его творчества уделяется особое внимание.	2-3 произведения	2-3, если произведения небольшие по объему, 1, если это роман	Это ознакомительный курс. В хрестоматии имеются лишь отрывки некоторых известных произведений
Наличие / отсутствие критической литературы или ссылок на критическую литературу		Список после каждой темы, что значительно облегчает поиск материала	Ссылки отсутствуют	Список критической литературы есть, но в конце программы, не по каждой теме	Список критической литературы дается в конце программы ко всему курсу сразу, а не к каждой отдельной теме	5 рекомендуемых книг в начале курса, не после каждого автора	Ссылки отсутствуют
Ознакомление / незнакомление с		Почти отсутствует	Краткое	Почти отсутствует, т.к. акцент	Краткая характерист	Четкой установки	В учебном пособии

биографией автора (в каком объеме)				делается на литературу в историческом культурном аспекте	ика, акцент делается на исторический и культурный аспект	нет, возможно подразумевается	дается краткая информация по биографии каждого автора
Изучаемые произведения. Количество. Принципы отбора.	Принципы изучения творчества каждого отдельного автора	Отбирать материал наиболее трудно, т.к. при 50 позициях в год курс охватывает вершины литератур от Древнего мира до современной эпохи	Отбор произведений по 3 основным направлениям – советская литература, литература, не признанная властью, литература русского зарубежья	Отбираются произведения по диахроническому принципу (от древности до наших дней) – 3 раздела.	Обязательных произведений – 35, принцип отбора – английский язык как 2 – ой иностранный	Осенний сем. – 8 необходимых произведений, весенний семестр – 12.	В каждом разделе – 2-3 произведения
Автор как представитель определенной исторической эпохи		Детальная характеристика. Дается преподавателем на лекции	Краткая характеристика эпохи дается преподавателем в лекции	Очень детальная характеристика	Очень детальная характеристика	Каждый автор изучается как представитель определенной эпохи	Характеристика каждого автора дается в учебном пособии
Автор в сравнении с иностранными авторами того же		Компаративный аспект курса был	Сравнению уделяется довольно	Почти все произведения рассматриваются	Присутствует только при изучении У.	С другими американскими авторами	Компаративный метод почти не

исторического периода		усилен после введения специализации и «культурология»	большое внимание	как общеевропейские явления. Параллели	Шекспира		используется
Наличие / отсутствие социо-культурного компонента* литературы при изучении каждого отдельного автора		Есть (в большом объеме)	Есть, но очень мало	Есть	Есть	Есть	Есть
Характер критической литературы по творчеству отдельного автора		Критическая литература в основном по определенной эпохе, а не по отдельному автору	Отсутствует	Отсутствует	Отсутствует	Отсутствует (но есть интернетовские ссылки, что значительно облегчает поиск критической информации)	Отсутствует
Работа с первоисточниками. Есть/ нет.		Отсутствует	Отсутствует	Иногда, во время занятия, просто ознакомление	Отсутствует	Аутентичные тексты произведений	Отсутствует
Пассивное / активное участие преподавателя и учащихся в процессе		Активное участие преподавателя – лекции.	Основной вид проведения занятий – лекция, следовательно	Активное участие преподавателя, студенты участвуют в	Лекции предполагают активное участие	Активное участие студентов, преподаватель	Учащиеся – чтение, монологическая речь,

прохождения курса	Деятельностный компонент содержания курса		преподаватель участвует в процессе обучения активно	опросах на каждом занятии	преподаватель, однако участие студентов не исключается при проведении различных бесед	ь организатор – беседы	преподаватель – основная роль
Желаемые навыки устной / письменной речи. Логичность, последовательность, убедительность высказываний. (стратегическая / дискурсивная компетенция**)		письменная работа и экзамен не тренирует, а только проверяет наличие тех или иных навыков	Курс развивает и в дальнейшем подразумевает использование перечисленных навыков	Навыки монологической устной речи	В программе отсутствует четкое объяснение видов и форм работ	Подразумевается развитие и использование перечисленных навыков	Письменные – нет, устные – продуктивная и репродуктивная монологическая речь
Уровень развития филологической компетенции***.		Развитие пассивное	Средний	Развитие пассивное	Довольно пассивное развитие	Зависит от степени участия студентов	Низкий
Типы предлагаемых заданий / проектных работ		Письменная работа один раз в семестр	Очень разнообразны	Письменная работа по 1 из предложенных тем	Подготовка устного высказывания на экзамене	Устная презентация, письменная работа один раз в семестр	Ответы на вопросы в конце каждой главы
Виды и формы контроля		Коллоквиум, одна письменная	Различные, в программе – подробный	Обсуждение предыдущего материала	Экзамен из 2-х вопросов –	Работа на занятии, оценка за	В программе не указываются

		работа в семестр, письменная тестовая работа, экзамен	перечень		теоретический и характеристика одного из изученных литературных произведений	устную презентацию, mid-term (контрольная работа), оценка за письменную работу, экзамен	используемые виды и формы контроля
Степень автономности**** студентов в ходе изучения курса		Уровень автономности очень высок	Уровень автономности невелик из-за отсутствия ссылок на критическую литературу и необходимое условие для демонстрации проделанной работы – аудитория.	Невысокая, однако, лекционная форма проведения занятий оправдывает такой подход	Довольно низкая	Автономность максимальная, т.к. есть ссылки на интернетовские сайты, предоставляющие всю необходимую информацию	Если не углубляться, то учебного пособия и хрестоматии достаточно. Курс не предполагает самостоятельный поиск дополнительной литературы, что вызвало бы трудности из-за отсутствия ссылок

Теперь рассмотрим выбранные нами программы литературных курсов более детально, определим и проанализируем причины выбора именно такой структуры курсы.

1.3 Анализ учебной программы к курсу

«Шедевры мировой литературы» А.В. Ващенко

Курс А.В. Ващенко является лекционным и рассчитан на 2 семестра. Исторически он охватывает огромный период Западноевропейских литератур от Древнего мира до современной эпохи. Хронологически данный курс охватывает самый большой период по сравнению с остальными программами, которые мы анализируем в данной главе, что и объясняет наибольшую трудность выбора произведений при наличии всего 50 позиций в год. Весь курс делится на 2 части: от Древнего мира до XVII века (1 семестр) и от XVIII века до современности (2 семестр). Из-за значительных временных ограничений XX век почти не изучается и представлен лишь 1 ознакомительной лекцией.

Каждая отдельная тема в программе представлена наиболее полно по сравнению с другими программами. Дается краткий список изучаемых подтем, список текстов для необходимого прочтения, список критической литературы, а также вопросы, которые с одной стороны повторяют план каждой прочитанной лекции, а с другой – являются опорой для подготовки к устным семинарам и беседам.

Наличие социокультурного компонента максимально в данном курсе, так как каждый автор изучается в историческом контексте, как представитель определенной эпохи. Также уместно говорить о высокой степени компаративности курса, особенно после введения на факультете иностранных языков МГУ, для студентов которого и предназначается данный курс, специализации «культурология». Большое значение уделяется попыткам

выстроить сквозные темы и идеи, что еще раз подтверждает наличие социо – культурного компонента в изучении каждого автора.

Поставленные преподавателем цели данного курса во многом определяют форму проведения занятий, а также характер критической литературы. Автор программы видит своей целью не развитие в студентах навыков устной или письменной речи, что предопределило бы их активное участие в ходе проведения занятий, а «систематизированное изучение зарубежных литератур...дополнение и упорядочивание знаний студентов, знакомство с основополагающими художественными текстами всемирно-исторического значения в аналитическом контексте» (А.В. Ващенко, 2001, с.3), что в лучшей степени достигается в ходе лекционных занятий.

Характер критической литературы, представленной не по творчеству каждого отдельного автора, а к целой определенной эпохе также вполне объясняется поставленными задачами. «Студент должен обрести вкус к филологическому и гуманитарному исследованию, получить представление о всемирной литературе как о целостном феномене...приобрести минимальный навык профессионального оперирования художественными текстами, выработать принципы эстетической оценки шедевров мировой литературы». (А.В. Ващенко, 2001, с. 3) Приобретение вышеперечисленных навыков невозможно без изучения критической литературы, причем не по каждому отдельному автору, что значительно сужает область творческого осмысления, а по целой исторической

эпохе, где изучение каждого автора представляется как неотъемлемая часть одного из разделов.

Характер построения каждой отдельной лекции доказывает высокий уровень развития у студентов филологической компетентности. При изучении каждой эпохи рассматриваются определенные тексты, которые являются носителями исторических знаний, информации о культуре и искусстве конкретной эпохи. Поэтому анализу отдельных произведений, в том числе многочисленных аллюзий и художественно – изобразительных средств, уделяется немалое внимание. Однако, стоит признать тот факт, что такие навыки являются пассивными, из-за отсутствия активного участия студентов в процессе обучения. Лишь самостоятельное изучение материала позволяет студентам активно развивать и использовать полученные навыки.

Формам отчетности автор данной программы уделяет особое внимание, так как объем охватываемого материала очень велик, а ритм работы очень интенсивен. В течение семестра проводятся краткие письменные тестовые работы для контроля за прочитанными текстами, а также одна письменная работа на примерную тему, связанную с конкретным осваиваемым периодом, причем все темы даны заранее, что дает учащимся возможность самостоятельно планировать свою деятельность и распределять свои силы. По окончании семестра студенты сдают дифференцированный зачет / экзамен по билетам или вопросам.

Сравнивая данную программу с остальными, рассматриваемыми нами в данной главе с точки зрения уровня автономности учащихся, следует сказать, что он

очень высок. И все же, курс С.В. Титовой предусматривает большую автономность в связи с широким использованием услуг Интернета, что не только, прежде всего, облегчает работу студентов, но и сокращает их временные затраты на изучение данного курса, тем самым обеспечивая высокий уровень мотивации.

1.4 Анализ программы по литературе XX века

под редакцией В.Я. Коровиной

Данный курс имеет название «Русская литература в контексте мировой художественной культуры XX столетия» и предназначается для 11 класса школ, где изучение русской литературы проходит на базовом уровне. Этим положением объясняется и выбор произведений для изучения, который ограничивается списком авторов, необходимых для изучения по стандарту. Однако, необходимо отметить огромное преимущество данного курса перед другими по ряду факторов.

Несмотря на то, что характеристика биографии автора дается довольно краткая, и общая картина исторической эпохи тоже представляется в сжатом виде преподавателем в начале изучения определенного раздела, у данного курса есть ряд преимуществ. Во-первых, данный курс является не просто ознакомительным, а «строится с опорой на текстуальное изучение художественных произведений, решает задачи формирования читательских умений, развития культуры устной и

письменной речи» (В.Я. Коровина, 2005, с.6). Во-вторых, большое внимание уделяется межпредметным, а также внутрипредметным связям курса литературы. Именно поэтому в основу работу преподавателем ставится принцип *концентризма*, предполагающий «последовательное возвращение к определенным авторам и даже иногда к одному и тому же произведению» (В.Я. Коровина, 2005, с. 8). Несмотря на ограниченный список изучаемых произведений, у учащихся складывается не поверхностное, а вполне осознанное восприятие сложных исторических моментов и развития литературы в эти периоды.

Данный курс соответствует современным требованиям российской школы, так как удовлетворяет почти все ее требования. В программе представлен список дополнительных пособий для самостоятельной работы учащихся, курс строится на очень разнообразных формах работы – от лекции-беседы и семинара до похода в музей, картинную галерею или театр. Также отсутствует однообразная трактовка произведений, таким образом стимулируется степень мотивации у учащихся. Немаловажным фактором является и то, что помимо русской литературы параллельно изучаются некоторые произведения зарубежной литературы и литературы русского зарубежья, так как компаративный подход к изучению литературы невозможен без дополнительной информации.

В заключение необходимо отметить самый важный фактор соответствия данной программы современным требованиям – это наличие межпредметных связей, которые определяют и основную цель обучения – постоянное

совершенствование в выявлении «общекультурных ассоциаций и аллюзий» (В.Я. Коровина, 2005, с. 7).

1.5 Анализ программы курса

«Литература Великобритании» И.Л. Кукурян

Данный лекционный курс рассчитан на 1 семестр по 2 часа в неделю. Он охватывает исторический период от древности до наших дней. Являясь обзорным, данный курс подразумевает изучение большого количества ключевых произведений.

Преподаватель делает акцент в основном на целую эпоху сразу, а не на отдельного автора или произведение, отсюда можно сделать вывод, что ознакомление с биографией автора очень краткое, а иногда и вообще отсутствует, так как больше внимания уделяется изучению литературы в историческом и культурном аспекте. Исключением является только творчество Шекспира, на которое отводится 3-4 лекции из 16.

Список рекомендуемой литературы составляет 4 книги, однако, форма занятий не подразумевает детального изучения критической литературы, так как небольшие опросы полностью повторяют материал прочитанных лекций.

Отличительной особенностью данного курса является стремление преподавателя расширить общефилологические знания студентов, рассматривая изучаемые

произведения в контексте мировой культуры и проводя бесчисленные параллели с другими европейскими произведениями.

Формы проведения занятий обеспечивают развитие навыков монологической речи у студентов, уровень филологической компетенции постепенно повышается, хотя происходит этот процесс в большей степени в пассивной форме.

Говоря о формах и видах контроля, необходимо упомянуть наличие всех компонентов – как устной, так и письменной частей: еженедельный устный опрос и письменная курсовая работа на предложенную тему по творчеству Шекспира.

Сравнивая данный курс с другими, рассматриваемыми нами в данной главе, с точки зрения уровня автономности студентов, необходимо отметить, что он довольно низкий. Однако, такой факт вполне оправдывается большим объемом изучаемого материала и неспособностью студентов самостоятельно изучить предложенный материал. Этим объясняется и активное участие преподавателя в процессе обучения. В заключение можно сказать, что, несмотря на невысокую степень автономности, данный курс вполне отвечает поставленным целям – ознакомление «студентов с основными этапами, литературными течениями, жанрами и ключевыми произведениями литературы Великобритании как составной части европейской и мировой литературы» (И.Л. Кукурян, 2002, с. 94).

1.6 Анализ программы курса

«История английской литературы» Е.В. Марининой

Данный ознакомительный курс является лекционным и рассчитан на 1 семестр из расчета 2 часа в неделю. Он охватывает временной период английской литературы с VII по XX век. Выбор произведений и авторов при изучении каждого периода осложняется помимо короткого учебного времени, еще и тем фактом, что данный курс предназначен для студентов, изучающих английский язык как второй иностранный. Именно неготовность студентов к восприятию текстов больших объемов на втором иностранном языке как с филологической, так и с лингвистической точки зрения объясняет предусмотренную в программе возможность их прочтения на русском языке, что, например, абсолютно недопустимо в программе С.В. Титовой и И.Л. Кукурян, где курс предназначается для студентов с первым иностранным языком английским и полностью читается на иностранном языке.

Данный курс является ознакомительным, поэтому, несмотря на большое количество разбираемых на лекциях произведений и авторов, программа содержит список из 35 обязательных для прочтения произведений, содержание которых проверяется на экзамене. Ознакомительный характер курса определяет также и форму проведения занятий – в основном, лекции, во время которых основная роль принадлежит преподавателю, а роль студентов довольно пассивная.

Каждый автор рассматривается как представитель определенной исторической эпохи очень детально, биография каждого отдельного автора изучается в ознакомительном ключе. При этом компаративный компонент относительно других иностранных авторов присутствует только при изучении Шекспира, что объясняет наличие большего количества лекций при изучении именно этого автора.

По программе трудно судить о развитии (активном, пассивном) или неразвитии навыков устной/письменной речи, логичности, последовательности и убедительности высказывания, то есть о развитии стратегической компетенции, так как комментарий о форме проведения занятий отсутствует. Можно предположить, что лекционный характер проведения занятий и малое количество учебного времени объясняет только проверку вышеперечисленных навыков уже на экзамене, в который входит вопрос по курсу лекций, а также подготовленный анализ любого произведения по выбору студента.

Говоря о степени автономности студентов в ходе изучения данного курса, можно еще раз упомянуть об ознакомительном характере данного курса, а значит о большом количестве изучаемого материала, являющегося отчасти выжимками из различной критической литературы, а отчасти личным опытом преподавателя. Отсюда и низкая степень автономности студентов и необходимость их присутствия и участия в ходе проведения занятий, несмотря на то, что список изучаемых произведений и критической литературы в программе есть.

1.7 Анализ программы курса

«Шедевры американской литературы» С.В. Титовой

Данный курс рассчитан на 2 семестра (60 часов). Курс покрывает исторический период с XVIII по XX век. Такой обширный временной период требует тщательного отбора текстов, являющихся действительно шедеврами американской литературы. Каждый период подразделяется также на изучение прозы, поэзии и драмы. Количество изучаемых произведений относительно невелико по сравнению, например, с программой А.В. Ващенко, т.к. автор программы имеет совершенно иные цели. А.В. Ващенко видит своей основной целью «дополнить и упорядочить знания студентов, знакомя их с основополагающими художественными текстами всемирно – исторического значения, в аналитическом контексте» (А.В. Ващенко, 2001, с. 3). Основная цель программы С.В. Титовой – детальный лингвистический и культурологический разбор самих текстов произведений, именно поэтому курс не является лекционным, и студенты принимают активное участие в процессе занятий.

Говоря о принципах изучения каждого отдельного автора, необходимо упомянуть, что помимо непосредственно текстов, учащиеся знакомятся также и с биографией авторов. Не смотря на то, что четкие указания на такой вид работы отсутствуют, проблемный характер вопросов подразумевает знание хотя бы основных моментов из биографии каждого автора. В каждом произведении акцент делается как на лингвистические особенности текста произведения, его

языка, так и на исторический контекст анализа в современном понимании филологического знания. При рассмотрении культурологического контекста произведения творчество каждого автора рассматривается в сравнении с другими, в основном американскими авторами, хотя при подготовке устных презентаций и написании письменных работ студентам предлагаются темы компаративного характера, основанные, в основном, на сравнении двух произведений разных авторов. При рассмотрении творчества каждого автора большое внимание уделяется развитию социокультурной компетенции – умению видеть в аутентичном тексте реалии конкретной эпохи, сравнивать их с аналогичными явлениями в русской или любой другой культуре. Также большое значение имеет умение отслеживать подобные элементы в других текстах, не только печатных, но также и видео и аудио текстах, где присутствует вербальное и невербальное речевое общение. Характерным признаком изучения творчества каждого отдельного автора является также критическая литература. Если студент имеет определенные компьютерные навыки, то поиск критической литературы и соответственно подготовка к каждому конкретному занятию не вызывает у него никаких проблем. Критическая литература представлена, основным образом, в виде ссылок на интернетовские сайты и веб – страницы. Именно этот момент отличает данную программу от всех остальных, рассматриваемых нами.

Деятельностный компонент данной программы также представлен наиболее обширно, чем в любой другой программе. В ходе курса студенты приобретают навыки монологической и диалогической речи, знакомятся в алгоритмом работы

с первоисточниками, учатся логично строить свое высказывание, а также аргументировать и защищать свою точку зрения.

Характерным отличием данной программы от других является приобретение студентами основных компьютерных навыков, таких как поиск и создание собственных веб-страниц.

Сравнивая данную программу с остальными с точки зрения степени автономности автономности студентов, можно сказать, что она является наглядным примером максимальной автономности. Прежде всего, у каждого учащегося есть программа курса, где поурочно прописано, что им необходимо делать к каждому отдельному занятию, это позволяет студентам заранее самостоятельно планировать свою учебную деятельность. Кроме того, ссылки на интернетовские сайты облегчают поиск литературы и являются своего рода мотивацией к изучению курса. И, несмотря на то, что в таблицу контроля помимо письменной работы (30%), устной презентации (20%), собственной веб-страницы (20%) входит еще и посещаемость, а также работа на занятии (30 %), в случае непредвиденных проблем, преподаватель делает возможной интерактивную связь посредством электронной почты.

1.8 Анализ программы курса

«Английская литература», составитель В.Р. Трусова

Данный курс по английской литературе рассчитан на 2 года (10 – 11 класс школ с углубленным изучением английского языка). Курс покрывает исторический период от средних веков до конца XVIII века. Являясь лишь ознакомительным курсом, он не подразумевает детального изучения произведений каждого отдельного автора, что делает уровень развития филологической компетенции учащихся очень низким. Курс ограничивается историческими справками и ознакомительными критическими статьями. Автор утверждает, что, для того, чтобы соответствовать реальному уровню развития учеников, она была вынуждена ограничить список изучаемых авторов и произведений лишь наиболее известными. Хорошо это или плохо – решать преподавателям, остановившим свой выбор на данном курсе, но хочется отметить и еще один факт. В данном пособии полностью отсутствуют какие-либо ссылки на критическую литературу, что, несомненно, ограничивает степень автономности как учащихся, так и преподавателя. И, несмотря на то, что данное пособие предоставляет обширный материал для изучения – краткая информация по биографии каждого автора, исторические справки, материал для изучения существующих связей между авторами, отрывки аутентичных текстов, представленных в хрестоматии, и учащиеся, и преподаватель остаются полностью зависимы именно от данного пособия, что в значительной степени снижает мотивацию к творческой деятельности.

Есть и еще один момент. Хотя автор претендует на некоторую оригинальность данного пособия: «Последний учебник по английской литературе для школьников был издан более тридцати лет тому назад. С тех пор изменились многие трактовки и идеологические взгляды, но не было издано ни одного учебного пособия по английской литературе для школьников» (Трусова В.Р., 2002, с. 5), данное пособие не представляет никаких различных трактовок произведений или творчеств авторов, а лишь вполне односторонне знакомит учащихся с творческой деятельностью того или иного автора.

Несомненно, у данного курса есть и положительные стороны. Хотя данный курс не предусматривает ни развитие, ни проверку письменных навыков речи, широко представлено развитие и последующее использование таких навыков устной речи, как навыки чтения и репродуктивной, а также продуктивной речи, захватывая такие области человеческого существования, как история, философия, религия, искусство, архитектура, эстетика, и, конечно, литература.

Говоря о формах и видах контроля, следует упомянуть тот факт, что ни в одной из частей данного методического комплекта не сказано о контроле, что, по-видимому, оставляет право выбора за каждым отдельным преподавателем, выбравшим данный курс английской литературы.

Сравнивая данный курс с остальными курсами, рассмотренными нами в данной главе, можно сказать, что курс В.Р. Трусовой является примером минимальной степени автономности учащихся. Данный вывод нам позволили сделать следующие наблюдения. Формы и содержание контроля остаются закрытыми

для учащихся. Пособия данного учебно-методического комплекта являются единственным источником информации. К тому же, учитель полностью контролирует деятельность своих учеников, лишая их тем самым способности самостоятельно планировать, а впоследствии оценивать собственную деятельность.

Выводы к главе 1.

1. В настоящее время курсов по изучению литературы существует очень много, однако далеко не все из них отвечают требованиям современной школы. Необходимо развитие и дальнейшее использование филологической и социокультурной компетенций, а также наличие относительно высокой степени автономности учащихся.
2. Субъективные мнения об адекватности курсов по литературе часто бывает ошибочными. Необходимым является соответствие принципов построения курса заявленным задачам и целям.
3. Цели и задачи школьных и вузовских программ отличаются. Различны также и структуры этих курсов. Данный факт необходимо учитывать при выборе программы преподавателем. Необходимо помнить, что в школьных курсах акцент делается на ознакомление с материалом, в УМК входит максимальное количество пособий, способных обеспечить учебный процесс. Вузовские же курсы отличаются большей степенью автономности.
4. В настоящее время существует большой разрыв между требованиями в школе и в вузе, поэтому вчерашние школьники зачастую бывают

психологически не готовы к переменам. Не все школьные программы готовят учеников к мысли об образовании через всю жизнь. Поэтому многие сегодняшние школьные программы требуют модернизации, в частности в таких переменмах нуждаются программы по литературе, изучаемые как на русском, так и на иностранных языках.

Глава 2. Проект факультативного курса

по изучению русской литературы на английском языке

«Русская литература XX века: глазами русского и зарубежного критика».

Программа

10 - 11 класс

«Русская литература XX века: глазами русского и зарубежного критика»

Введение

2.1 Кому предназначен данный курс

Данный элективный языковой курс предназначен, прежде, для 10 - 11 класса школ, выбравших филологический профиль, а также для школ с углубленным изучением английского языка. Это не только курс литературы, а курс английского языка, построенный с учетом ГОС для профильной школы. Данный курс может стать базой для проведения междисциплинарных конференций, семинаров и круглых столов. Не исключается возможность его использования и в других учебных заведениях, в том числе на гуманитарных факультетах различных вузов и в системе дополнительного языкового образования.

2.2 Чем объясняется необходимость создания курса

В настоящее время наблюдается тенденция все чаще и чаще использовать новые учебные пособия, имеющие своей основной целью развитие в учащихся коммуникативной компетенции. Однако, материала на основе которого происходит данный процесс, в большинстве случаев бывает недостаточно либо он бывает слишком односторонне представленным, и таким образом лишает учащихся способности выбирать, вырабатывать свою точку зрения, спорить, критиковать. Иногда разбор аутентичных текстов сводится к пересказу и минимальной дискуссии в виде вопрос-ответ на представленную тему.

Отсутствие проявления творческого потенциала является и основной проблемой курсов по русской литературе в школе. Обычно изучение литературы сводится к чтению текста, ответу на вопросы, иногда пересказу отдельных сюжетов и биографии автора и, как результат, работы написанию сочинения – опять же выбор тем предоставляется далеко не всегда. Реальным потребностям учащихся соответствуют лишь те дисциплины, которые являясь не только чисто теоретическими, имеют практическую основу и готовят учащихся к воспроизведению своих знаний и умений в различных жизненных ситуациях. Как показывает практика, примером такого курса является курс русской литературы на английском языке.

Однако, по своей структуре он сильно отличается от существующих курсов по литературе и по иностранному языку, так как действительно готовит учащихся к

диалогу культур. Работая по этой программе, учащиеся имеют возможность проанализировать полученные в курсе школьной программы знания по русской литературе и иностранному языку и на основе рефлексивного подхода научиться говорить о культуре и литературе родной страны на иностранном языке. Учащиеся получают иной взгляд на литературу, иногда полностью противоположный тому, чему их учили. На основе критического анализа, они учатся вырабатывать свою точку зрения, спорить и, аргументируя, защищать ее. Уровень владения иностранным языком выпускников профильных школ вполне соответствует предъявляемым требованиям данного курса.

Выбор литературы именно XX века объясняется вполне понятными причинами. *Во-первых*, на этот период выделяется меньше всего времени. Большая часть уроков заменяется подготовкой к экзаменам, пробными экзаменами, олимпиадами, и т.д.

Во-вторых, учащиеся уделяют много внимания подготовке к вступительным экзаменам в вуз, что и является причиной некой фрагментарности знаний, отсутствие у учащихся полного понимания целостной картины литературы и культуры России в контексте мировой культуры.

И *в-третьих*, XX век является наиболее близким к нам с одной стороны, и наиболее многогранным, неоднозначным и даже загадочным с другой. Наш курс представляет взгляд иностранного критика на феномен русской литературы XX века. Некоторые из изучаемых писателей живы в наши дни и могут, не скрывая исторических событий, раскрыть секреты своего литературного творчества. А в

творчестве тех, кого уже с нами нет, можно разобраться с помощью разнообразных источников, часть из которых можно найти в этом курсе.

Будучи элективным, данный курс имеет много преимуществ перед подобными курсами, по своей структуре, целям, задачам и коммуникативной направленности. Так что использование его в курсе школьной программы может одновременно решить несколько проблем.

2.3 Цель и задачи курса

Данный курс имеет своей основной целью повышение уровня общефилологической подготовки в рамках тематики курса иностранного языка «русская литература XX века: глазами русских и иностранных критиков» (на английском языке), и формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке с особым фокусом на социо-культурные умения.

Задачи данного курса можно подразделить на 3 группы: **образовательные и развивающие, воспитательные и прагматические.**

Междисциплинарная основа курса направлена на рефлексию и структуризацию знаний, полученных в ходе таких дисциплин, как английский язык, русская литература XX века, литературоведение, история России и культура России. Обобщение имеющейся информации поможет понять общую концепцию восприятия родной литературы русскими критиками и историками, а также

сформировать необходимость компаративного подхода к изучению литературы. Компаративный характер курса необходим для сравнительного изучения возникающих проблем, различных, иногда противоположных, взглядов относительно решения этих проблем. Таким образом, у учащихся возникает новое осмысление хорошо известных литературных тем, формирование собственной точки зрения по различным вопросам.

К образовательным задачам данного курса относятся также: повторение основной терминологии по литературоведению на русском и английском языке, формирование базовых навыков ораторского искусства и умений публично отстаивать свою точку зрения на основе первоисточника и критических статей на русском и иностранном языках. В ходе курса повторяются основные отличия письменной речи от устной и формируются умения выражать свои мысли не только устно, но и письменно, придерживаясь основных законов письменной речи.

Пока рассматриваемый период русской литературы ограничивается XX веком, и, соответственно, проблемами, связанными только с этим периодом. В дальнейшем предполагается рассматривать другие, не менее важные и интересные периоды истории России.

Помимо **образовательных задач**, данный курс имеет большое **воспитательное и развивающее** значение. Он соответствует психологии поколения, формирует целостное мировоззрение и системный взгляд на мир. Курс направлен на развитие потенциальных индивидуальных творческих способностей

школьников. Он формирует рефлексивный подход к восприятию информации, тем самым, воспитывая в школьниках сознательное уважение и любовь в родной истории, культуре, литературе.

Большое значение в данном курсе занимает воспитание эстетического вкуса по отношению к литературе России в соответствии с эстетическими потребностями современной эпохи, а также формирование нового эстетического осознания значимости отечественной литературы и ее вклада в мировой опыт.

Данный курс направлен также на развитие навыков, как индивидуальной работы, так и работы в парах и группах. Основой для таких видов работ является организация диспутов, подготовка докладов, ораторских выступлений, имеющих различные цели (убеждение, принятие чьей-то позиции и т.д.), обсуждение проблемных вопросов и подготовка проектных работ. Это связано с формированием различных видов чтения аутентичного текста, который является основой личностно- ориентированного общения. Данный курс направлен на формирование следующих умений при работе с текстом: *рецептивные*: понимать полное содержание прочитанного с опорой на известные лексические единицы и языковые средства; извлекать из прочитанного нужный факт или событие; *репродуктивные*: воспроизводить прочитанное с опорой на ключевые слова, план, наводящие вопросы; делить текст на смысловые части, выделять в них главное; *репродуктивно-продуктивное*: раскрывать и обсуждать проблемы с опорой на текст; составлять план и делать краткие записи к каждому пункту плана.

Кроме теоретической части курса (чтение текстов, изучение терминов, систематизация знаний, анализ), данный курс имеет еще и практическую направленность: развитие устной и письменной речи на русском и иностранном языках. Трудно найти курс в школьной программе, который бы интегрировано развивал все четыре вида деятельности. Примером может быть курс риторики, изучаемый не во всех школах, направленный на развитие навыков устной речи или курс «writing», направленный на развитие письменной речи на иностранном языке. Развитие навыков устно-речевого общения подразумевает формирование навыков монологического и диалогического характера. Так как в реальном общении перевес чаще всего бывает в сторону диалога, то предусмотренное общение либо диалогично, либо полилогично, хотя монологическая речь занимает немаловажное значение, и подготовка докладов, выступлений и т.д. строго обязательна. Наряду с навыками устного общения, значительное место отводится написанию текстов, и виды этих текстов вполне разнообразны. В общем и целом, они полностью соответствуют требованиям формата международных письменных экзаменов. Конечно, данный курс не предусматривает наличие всех типов текстов, а лишь некоторые из них – написание писем, статей в молодежные газеты и журналы, написание рецензии на книгу или фильм, написание репортажа о каких – либо событиях, формулировка и аргументирование собственной точки зрения по какому-либо вопросу. В данном курсе не рассматривается написание резюме, заполнение бланков и т.д.

2.4 Основы отбора материала

В основу отбора критической литературы русских и зарубежных авторов были положены следующие критерии:

- Изучаемые критические статьи должны представлять различные или нестандартные точки зрения на произведение или его автора.
- Отбираемые материалы направлены на рефлексию имеющихся знаний и их творческое переосмысление.
- Материалы обязательно содержат необходимый базовый запас специальной лексики для обсуждения реалий русской культуры и литературы на иностранном языке.
- Материалы курса предоставляют учащимся право выбора изучаемого материала, искореняя, таким образом, любую формальность образования, фрагментарность знаний и давление на учащихся.

2.5 Принципы построения курса

- Обязателен принцип компаративности, изучение русской литературы в контексте мировой культуры и литературы.

- Необходимым является развитие языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности.
- Курс представлен отдельными модулями, порядок изучения которых может варьироваться в зависимости от потребностей программы, преподавателя или учащихся.

В курсе предполагается широкое использование проектных и дискуссионных форм работы. Причем, избыточность языкового и текстового материала позволяет учащимся самостоятельно выбирать формы и методы работы в соответствии с их реальным уровнем знаний, речевых умений и творческим потенциалом.

2.6 Продолжительность курса. Формы проведения занятий

Курс рассчитан на 72 часа. Занятия проходят по 2 часа в неделю, то есть 2 раза в неделю при условии, что урок длится 40-45 минут, и 1 раз в неделю, при условии, что продолжительность занятия – 80-90 минут. Дополнительно по 3 часа отводится на зачет и/ или экзамен 2 раза в год.

Так как данный курс имеет модульную структуру, то последовательность изучаемых тем может изменяться в зависимости от реальных потребностей

преподавателя и обучаемых, или в зависимости от их школьной программы по русской литературе XX века.

Основной формой проведения занятий является лекция – обсуждение, причем беседу может вести как преподаватель, так и учащиеся. Чтение текстов является, в основном, частью домашнего задания, на основе чего потом происходит рефлексия и анализ полученной информации. Некоторые виды чтения могут быть использованы только для разбора во время занятия, так как относятся к просмотровому, поисковому и ознакомительному видам чтения, в зарубежной англоязычной методике – к scanning (поиск конкретной информации в тексте) и skimming (определение основной темы/идеи текста).

Во время лекций рекомендуется предлагать учащимся задания на отработку различных видов чтения, а также упражнения, имеющие речевую направленность.

* Преподавателям и студентам рекомендуется зарегистрироваться на сайте (для облегчения пользования литературой на иностранном языке) и пользоваться другими специализированными источниками.

2.7 Виды и формы контроля

В зависимости от группы (класса), от мотивированности учащихся, от их языкового уровня и характера общефилологической подготовки, формы и виды контроля могут варьироваться:

- обсуждение проблемных вопросов в парах или группах;
- доклады или сообщения (как подготовленные дома, так и спонтанные);
- проектные задания, выполняемые в устной и/или письменной форме;
- тестовые задания по литературоведению (в сравнении русский – английский);
- конференции;
- круглые столы;
- зачет или экзамен в письменной или устной форме.

2.8 Тематическое планирование курса

название темы / модуля	Количество часов
Введение	
Что характеризует русскую литературу XX века. Ее особенности.	1
Тема 1. Максим Горький	4
Тема 2. Александр Блок	4
Тема 3. Сергей Есенин	2
Тема 4. Владимир Маяковский	4
Тема 5. Исаак Бабель	2
Тема 6. Евгений Замятин	4
Тема 7. Михаил Шолохов	4
Тема 8. Александр Твардовский	2
Тема 9. Михаил Булгаков	6
Тема 10. Марина Цветаева	4

Тема 11. Осип Мандельштам	2
Тема 12. Борис Пастернак	4
Тема 13. Анна Ахматова	5
Тема 14. Владимир Набоков	4
Тема 15. Александр Солженицын	4
Тема 16. Фазиль Искандер	2
Тема 17. Иосиф Бродский	2
Тема 18. ВОВ	4
Зачет	3
Экзамен	3

2.9 Содержание курса

Введение

Общая характеристика литературы XX века.

Вопросы для обсуждения:

1. Do you agree that Russian literature of the XX century is really immoral??
Compare your arguments with the arguments presented in the article.
2. What is the difference between religion and ideology? How was it reflected in Russian literature of the XX century?
3. Religious vision of Russian Literature of the XX century. Does it exist?

4. What writers can be referred to in the context of a Salvation Myth of Russian XX century Literature? Why? Describe the philosophical, historical and literary contexts of the literary works studied.

Критическая литература:

- Irene Masing-Delic «Abolishing death» A Salvation Myth of Russian Twentieth-Century Literature (book)

Stanford University Press Stanford, California 1992

Module 1. Maxim Gorky

Тексты:

«Макар Чудра»

«На дне»

«Старуха Изергиль»

Дополнительные тексты:

«По Руси»

Критическая литература:

Баранов В. Горький без грима: Тайна смерти. Роман – исследование. М., 1996.

Гайбарян О.Е. «Письменный и устный экзамен по литературе: XX век», MapT, 2004

Долженков П. Существует только человек: О пьесе М. Горького «На дне»//
Литература в школе. 1990. № 5

Спиридонова Л. М. Горький: Диалог с историей. М., 1994

Сухих С.И. Заблуждения и прозрения Максима Горького. Нижний Новгород,
1992.

Barratt Andrew, Scherr Barry P., Maksim Gorky/Selected Letters, (book), Oxford
University, 1997

Lavrin Janko, D. Van Nostrand, “Russian writers: Their lives and literature”, 1954

Orlando Figes “Maxim Gorky and the Russian Revolution”, History Today
(magazine), Vol. 46, June 1996

стр. 231 – Gorky

Вопросы для обсуждения:

1. Gorky as a pessimistic writer. Pro et Contro.
2. Gorky and Lenin – what was the result of the friendship?
3. “Gorky's cri de coeur” – what was it based on?
4. Gorky, his ideals and European history. (Fascism in Italy, Russian emigres,
Gorky and the French writer Romain Rolland, Germany, the Italian resort of
Sorrento)
5. Gorky and romantism.
6. Social and love conflicts of “Lower depths”
7. Russian National Character in “Lower Depths”.

Module 2. Alexander Blok

Тексты:

«Двенадцать»

«На железной дороге»

«На поле Куликовом» «Скифы»

Дополнительные тексты:

«О доблестях, о подвигах, о славе...»

«О, весна без конца и без краю...»

«Русь»

«Стихи о Прекрасной Даме»

Критическая литература:

Басинский П. Трагедия понимания: «музыка революции и судьба интеллигенции в творчестве Блока» // Вопросы литературы. 1990. № 6

Блок в воспоминаниях современников. М., 1980, Т. 1-2

Любарева Е. «Алмаз горит издалека... Блоковские традиции в русской поэзии», М., 1987

Максимов Д.Е. «Поэзия и проза Александра Блока», 2-е изд., Л., 1981

Смола О. «Черный вечер. Белый снег»: Творческая история и судьба поэмы А. Блока «Двенадцать». М., 1993

Kunitz Joshua, Bony and Gaer “Russian Literature Since Revolution” (book), 1948

Trotsky Leon “Literature and Revolution” (book), University of Michigan Press, 1971
(Chapter 3 – Alexander Blok)

стр. 15-22 (Блок, Ахматова и т.д.), стр. 22 – поэма «Двенадцать» на английском языке

Вопросы для обсуждения:

1. The subjective and the objective of Blok’s poetry. What are the reasons presented in Leon Trotsky’s “Literature and Revolution”. Compare them with your own point of view.
2. Various interpretations of “The Twelve”.
3. Eichenvald’s bourgeois attitude towards "The Twelve". Make a short of his philosophy. Do you agree with these ideas? Why? Why not?
4. Symbolism in A. Blok’s music. Explain the phenomenon from a historical point of view.
5. The Twelve (1918) – analyze the masterpiece according to the basic principles of the concept of vertical context.
6. Scythians (1918) - analyze the masterpiece according to the basic principles of the concept of vertical context.

Module 3. Sergei Esenin

Тексты:

«Воспоминание»

«Зеленая прическа»

«Отговорила роща золотая»

«Русь уходящая»

Дополнительные тексты:

«Анна Снегина»

«Персидские мотивы»

Критическая литература:

В мире Есенина: Сборник статей. М., 1986

Жизнь Есенина: рассказывают современники. М., 1988

Наумов Е. Сергей Есенин: Личность. Творчество. Эпоха. 2-е изд. Л., 1973

Солнцева Н.М. Китежский павлин. М., 1992. с. 125 - 358

Юшин П.Ф. Сергей Есенин: Идеино- творческая революция. М., 1969

“Russian writers: Their lives and literature”, Janko Lavrin, D. Van Nostrand, 1954

стр. 290 - Esenin

Вопросы для обсуждения:

1. Esenin's pastoral motifs. Describe them using various poems.
2. Freedom as seen in the West and in S. Esenin's poetry.
3. Compare V. Mayakovsky's "The twelve" and S. Esenin's "Inonia".
4. S. Esenin and I. Duncan. Their life in Russia and abroad. Difficulties and ways to solve the problems.
5. Women in the life and poetry of S. Esenin.
6. The Civil War in Russia and S. Esenin's personal perception of the war. How did I. Duncan influenced his views.

Module 4. Vladimir Mayakovsky

Тексты:

«Нате!»

«Небоскреб в разрезе»

«Облако в штанах»

«Хорошо!»

«Юбилейное»

Дополнительные тексты:

«Во весь голос»

«Необычайное приключение»

«О дряни»

Критическая литература:

В мире Маяковского. Сборник статей: В 2 кн. М., 1984

Маяковский в воспоминаниях родных и друзей. М., 1968

Маяковский в современном мире: статьи, исследования, материалы и воспоминания. Л., 1984

Михайлов А. Мир Маяковского: взгляд из восьмидесятых. М., 1990

Михайлов А. Точка пули в конце: Жизнь Маяковского. М., 1993

Goldstein Darra “Fung: are friends” (see Набоков), Russian Life (magazine), Vol. 48, May-June 2005

Lavrin Janko, D. Van Nostrand “Russian writers: Their lives and literature”, 1954
стр. 305 – Mayakovsky

Berghahn V. R., Broadwin John A., Hoffmann Hilmar, The Triumph of propaganda: Film and National Socialism, 1933-1945, Berghahn Books, 1997

Delpont Christian, Humor as a strategy in Propaganda Film: The Case of French Cartoon from 1944, Journal of European Studies, 2001

Вопросы для обсуждения:

1. Russian Futurism vs Italian Futurism. Compare and explain the differences.

2. Parisian poems of V. Mayakovsky. Satire, parody, and a grotesque mythology.
3. Mayakovsky's style is a mixture of Picasso with the wildest fantasies of H. Bosch. Do you agree? Why? Why not?
4. Maykovsky and religion. Why were many of his works not published or renamed before publishing?
5. Compare the methods and the style of propaganda by V. Maykovsky and propaganda in other European countries.

Module 5. Isaak Babel.

Тексты:

«Карл – Янкель» (рассказ)

«Конармия»

Критическая литература:

“Isaak Babel: A Rising Star Suffered Out”, Russian Life (Magazine), Vol. 47

September 2004

Christian Nicole, Cornwell Neil, Reference Guide to Russian Literature, Fitzroy

Dearborn Publishers, 1998, с. 127

Вопросы для обсуждения:

1. Absurdity in I. Babel's masterpieces. (Карл-Янкель) Was he the follower of Kafka?
2. I. Babel on the world political scene. Conflicts, consequences.

3. The cultural context of Soviet times in Babel's works. The problem of ambiguity.
4. Babel's stories in the context of Jewish culture.
5. Hasidism as a implicit feature of Babel's works. (Конармия)

Module 6. Evgeny Zamyatin

Тексты:

«МЫ»

«Островитянин» (рассказ)

«Ловец человеков» (рассказ)

«Уездный» (рассказ)

Дополнительные тексты:

Воспоминания об Андрее Белом, М., «Республика», 1995

Письмо Сталину, Замятин Е. Сочинения, 1986. Т. 4. С. 310-316.

Критическая литература:

Анненков Ю.. Дневник моих встреч, М: Захаров, 2001.

Воронский А. Литературные силуэты, III (Евгений Замятин)

Amey Michael D. "Living under the Bel Jar: Surveillance and Resistance in Evgeny Zamyatin's We", Critical Survey, Vol. 17, 2005 (journal)

Parrott Ray, 'The Eye in We,' in Zamaytin's 'We': Essays, ed. Gary Kern, (Ann Arbor: Ardis, 1988), 107.

Вопросы к обсуждению:

1. Compare other dystopian novels and films with WE written by E. Zamyatin in terms of invasion of privacy. (take for investigation the following works - George Orwell's 1984 (1949), George Lucas's THX-1138 (1971), Stephen King's The Running Man (1982), Peter Weir's The Truman Show (1998), Kurt Wimmer's Equilibrium (2002) and the Wachowski brothers' Matrix trilogy (1999-2003).)
2. About 160 allusions to eyes in the novel WE – what might it mean?
3. Compare the features of totalitarian regime in E. Zamyatin's WE and in the film “Island”.
4. Compare Britain with Russia on the basis of Zamyatin's 3 stories. (Островитянин, Ловец человеков, Уездный). Pay attention to the fact that the first two stories were written in London during the author's stay there during the war.

Module 7. Mikhail Sholokhov

Тексты:

«Поднятая целина»

«Тихий Дон»

Дополнительные тексты:

«На Дону» (очерк)

«На Смоленском направлении» (очерк)

«Они сражались за Родину»

«Судьба человека»

Критическая литература:

Бирюков Ф. Художественные открытия Михаила Шолохова. М., 1976

Бритиков А.Ф. Мастерство Михаила Шолохова. М., Л., 1964

Колодный Л. Кто написал «Тихий Дон», М. 1995

Литвинов В. Вокруг Шолохова. М., 1991

Хватов А. Художественный мир Шолохова. 3-е изд. М., 1978

Simmons Ernest J. “Russian Fiction and Soviet Ideology: Introduction to Fedin, Leonov and Sholokhov” (book), Columbia University Press, 1958

стр. 163 – М. Шолохов

Вопросы для обсуждения:

1. M. Sholokhov and Russian politics. Rewards and respect.
2. Was there any connection between M. Sholokhov’s life and his masterpieces?
3. Compare L. Tolstoy’s “War and Peace” and M. Sholokhov’s “The Silent Don” in terms of depicting series of families whose activities and interrelationships reveal the social existence of their epoch.
4. Soviet Ideology vs foreign ideas in M. Sholokhov’s creative work.
5. Study the class struggle between the Cossack and the officer class.
6. The tradition of nineteenth-century Russian realism in “The Silent Don”.

7. Can you prove that a historical novel is not a historical chronicle?

Module 8. Alexander Tvardovskiy

Тексты:

«Я убит под Ржевом»

«Дом у дороги»

«Василий Теркин»

«По праву памяти»

«Теркин на том свете»

Дополнительные тексты:

«Родина и чужбина»

«В день, когда окончилась война»

«Две строчки»

«Лежат они, глухие и немые...»

и другие...

Критическая литература:

Воспоминания об А. Т. Твардовском

Кондратович А. «Ровесник любимому поколению»: Документальная повесть о Твардовском. М., 1987

Романова Р.М. Александр Твардовский: Страницы жизни и творчества. М., 1989

Творчество Александра Твардовского: Исследования и материалы. Л., 1989

Utechin S.V. Everyman's Concise Encyclopedia of Russia, J.M. Dent and Sons, 1961,
p. 568

Stephen F. Cohen, Saunders George, An end to silence: Uncensored Opinion in the
Soviet Union from Roy Medvedev's Underground Political Diary, W.W. Norton,
1982 (p. 35, 36, 39, 45, 63, 159, 169, 186, 202, 203, 253, 298)

Вопросы для обсуждения:

1. Tvardovsky and his relations with Stalin.
2. Russia in Tvardovsky's works (Russian scenery and Russian character)

Module 9. Mikhail Bulgakov

Тексты:

«Дни Турбиных»

«Зойкина квартира»

«Мастер и Маргарита»

«Собачье сердце»

Дополнительные тексты:

«Багровый остров»

«Бег»

«Белая гвардия»

«Записки покойника»

«Иван Васильевич»

Критическая литература:

Белозерская – Булгакова Л.Е. Воспоминания. М.: Художественная литература.
1990

Булгаков М.А. Под пятой. Мой дневник. М., 1989

Галинская И.Л. Загадки известных книг. М.: Наука, 1986

Галинская И.Л. «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова: к вопросу историко – философских источниках романа // Известия АН СССР. Сер. Лит. и яз., т. 42, №2, 1983

Дневник Елены Булгаковой М.: Книга, 1990

Кривонос В.Ш. М.А. Булгаков и Н.В. Гоголь. Мотив «заколдованного места» в «Мастере и Маргарите» // Новый мир. 1968. № 6

Паршин Л. Чертовщина в Американском посольстве в Москве, или 13 загадок Михаила Булгакова. М.: Книжная палата, 1991

Петровский Мирон. Мифологическое городоведение Михаила Булгакова // Театр, 1991, № 5

Яблоков Е.А. «Я – часть той силы...» Этическая проблематика романа «Мастер и Маргарита» // Русская литература, 1988, № 2

Bulgakov's Post Horses, Russian Life (Magazine), Vol. 44 September 2001

Curtis A.E. Bulgakov's Last Decade: The Writer as Hero, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1987

Haber Edythe C. "Mikhail Bulgakov – A Wolf's Life", Russian Life (Magazine), Vol. 44 September 2001

Proffer Ellendea, ArborAnn, Bulgakov's Life and Work, Ardis, 1984.

Вопросы для обсуждения:

1. Problems of translating M. Bulgakov's "Master and Margarita" into English. Characterize the difficulties and prepare a detailed analysis of one chapter.
2. Symbolism of Soviet ideology in M. Bulgakov's masterpieces.
3. On the basis of a speech (Булгаков и его герои глазами компьютера, Доклады международного симпозиума фонда «Восток - Запад», Бухарест, 16 -20 октября 2001) comment on the mysteries of Bulgakov's life and work? Explain in your own words some of the symbolic mysteries.
4. Demonology as reflected in Bulgakov's "Master and Margarita".

Module 10. Marina Tsvetaeva

Тексты:

«Нездешний вечер» (автобиографическая проза. воспоминания)

«Жених» (1933, рассказ о писателе А. К. Виноградове)

«Лавровый венок» (Памяти проф. И. В. Цветаева)

Стихотворения на выбор учащихся

Критическая литература:

“Soviet Terror and a Feisty, Seductive Poet”, The Washington Times (newspaper),
January 26, 2003

Вопросы для обсуждения:

1. Jamey Gambrell about M. Tsvetaeva.
2. Angela Livingstone's version of "The Ratcatcher" – a play suppressed in the Soviet Union. Describe M. Tsvetaeva's attitude towards it.
3. What features did M. Tsvetaeva inherit from the Silver Age Poetry?
4. How can you describe her contribution to Soviet politics?

Module 11. Osip Mandelstam

Тексты:

«Notre Dame»

Остальные стихотворения по выбору

Критическая литература:

Cavanagh Clare “Osip Mandelstam and the Modernistic Creation of Tradition” (book),
Princeton University Press, 1995

Maggs Peter B. The Mandelstam and “Der Nister” Files: An Introduction to Stalin –
Era Prison and Labor Camp Records, M.E. Sharpe, 1996

Mandelstam Nadezhda, Hope Against Hope: A Memoir, trans. Max Hayward, New
York: Atheneum, 1972

Вопросы для обсуждения:

1. Mandelstam as a political prisoner. Reasons, consequences.
2. Magadan life of O. Mandelstam.
3. “A circus rider on two horses” – Jewish and Russian beginnings in O Mandelstam’s works.
4. How was O. Mandelstam’s death perceived in Russia and abroad?
5. The honorary ancestor of the Acmeists François Villon and their influence on O. Mandelstam.

Module 12. Boris Pasternak

Тексты:

«Доктор Живаго»

Критическая литература:

Баевский В. Пастернак – лирик. Основы поэтической системы. Смоленск, 1993

Марченко А. «...Все чище, восприимчивей, верней»: Поэтическое зрение Б.

Пастернака // Литературная учеба. 1983. № 1

Степун Ф.Б. Пастернак // Литературное обозрение. 1990. № 2

Цветаева М. Эпос и лирика современной России // Соч.: В 2 т. М., 1980. Т. 2.

“Forgetting Class Genocide”, The Washington Times (newspaper), December 29, 2002

Ruge Gerd “Pasternak/ a pictorial biography” (book), McGraw – Hill, 1959

Вопросы для обсуждения:

1. The history of “Doctor Zhivago” in Russia and abroad.

2. B. Pasternak and the dissident movement.
3. “Doctor Zhivago” – differences between the film and the book as interpreted in Russia and the US.
4. How did the collapse of the Soviet Union influence the life of B. Pasternak?

Module 13. Anna Akhmatova

Тексты:

«Реквием»

«Сжала руки под темной вуалью...»

«Поэма без героя»

«Шиповник цветет»

Дополнительные тексты:

Румер Ю.В. А. Ахматова

Паперная Э. А. Ахматова «Я у бога просила, старая...», А. Ахматова «Я бедный попик убогий...»

Финкель А. А. Ахматова «Все как прежде небо лилово...»

Критическая литература:

Воспоминания об Анне Ахматовой. М., 1991

Жирмунский В.М. Творчество Анны Ахматовой. Л., 1973

Павловский А. Анна Ахматова: Жизнь и творчество. М., 1991

Amert Susan, “In a Shattered Mirror: The Later Poetry of Anna Akhmatova” (book), Stanford University, 1992

Lurie Lev “The Poet who Buried Stalin”, Russian Life (magazine), Vol. 47, May-June 2004

Вопросы для обсуждения:

1. The Acmeist cult and Anna Akhmatova.
2. A. Akhmatova about Pushkin.
3. Ezhov terror and the life of A. Akhmatova.
4. What historical events provoked publishing the lyric cycle “Sweetbrier Blooms”.
5. Prepare a description of A. Akhmatova as a poet and an individuality on the basis of the works about her.

Module 14. Vladimir Nabokov

Тексты:

«Другие берега»

«Машенька»

«Приглашение на казнь»

«Sartre’s first try»

Критическая литература:

Brauschmidt Annelore Engel “It Could Have Happened in Other Countries Too”, Germano – Slavica, 2002 (на немецком)

Goldstein Darra “Fung: are friends” (see Маяковский), Russian Life (magazine), Vol. 48, May-June 2005

The Columbia Encyclopedia, Sixth Edition, 2004 “Vladimir Nabokov”

Вопросы для обсуждения:

1. V. Nabokov about Sartre. Existentialism.
2. Joseph Conrad's "The Nigger of the Narcissus" and V. Nabokov's "Bend Sinister".
3. "An American writer born in Russia and educated in England, where I studied French literature before spending 15 years in Germany." – Nabokov about himself. Comment on the writer's multinationalism. How is this fact reflected in his works?
4. Analyze Nabokov's work as a translator. Take the translations of his own works and the translations of other writers.
5. Nabokov as an emigrant. Describe his life abroad. How did this period influence his creative work?

Module 15. Alexander Solzhenitsyn

Тексты:

«Раковый корпус»

«В круге первом»

«Архипелаг ГУЛАГ»

Дополнительный текст:

«Один день Ивана Денисовича»

«Матренин двор»

Критическая литература:

Андреева – Карлайл О. Солженицын: В круге тайном // Вопросы литературы.

1991. № 1-5

Бондаренко В. Александр Солженицын как русское явление (К 85–летию

писателя) М., 2003

Лакшин В. Иван Денисович, его друзья и недруги. Писатель, читатель, критик //

Лакшин В. Пути журнальные. Из литературной полемики 60 – годов. М., 1990. с.

32-73, 115 – 135

Латынина А. Солженицын и мы. Крушение идеократии. За открытым

шлагбаумом. Литературная ситуация конца 80–х. М., 1991, с. 6 - 65

Медведев Ж.А. Десять лет после «Одного дня Ивана Денисовича». Мюнхен.

1973

Мешков Ю. Александр Солженицын: Личность. Творчество. Время.

Екатеринбург, 1993

Солженицын А. «Без цензуры» Русский вопрос к концу XX века, Москва

«Голос», 1995

“The Righteous Brothers (And Sisters) of Contemporary Russian Literature”, World

Literature Today (journal) Vol 67, 1993

Epstein Joseph “Why Solzhenitsyn will not Go Away”, Commentary (magazine), Vol.

102, November 1996

Вопросы для обсуждения:

1. Alexander Solzhenitsyn is used to be called a prophet. Do you agree? Why? Why not?
2. Explain the meaning of the “chronometrical” lexis in “Один день Ивана Денисовича”. (minute, hour, day, period, etc)
3. Solzhenitsyn abroad. How can you explain the change in his opinion upon politics and the values of literature?

Module 16. Fazil Iskander

Тексты:

«Одержимость истиной»

«Из записных книжек»

«Сон о Боге и дьяволе»

«Гнилая интеллигенция и аферизмы»

«Сандро из Чегема»

Критическая литература:

Yuzefovich Galina “Fazil Iskander” Russian Life (magazine), Vol. 47, March 2004

Вопросы для обсуждения:

1. Apolitical texts of F. Iskander and his relations with authorities.
2. Abkhazian motifs and symbols in the masterpieces by F. Iskander.
3. Stalin and Beriya in F. Iskander’s stories.

4. Russian culture and the heritage of Russian literature in F. Iskander's works.
(Одержимость истиной)
5. Russia in comparison to Europe (Сон о Боге и дьяволе)
6. Russian reality in (Гнилая интеллигенция и аферизмы)

Module 17. Joseph Brodsky

Тексты:

Нобелевская лекция, 1987

Стихотворения на выбор учащихся

Критическая литература:

Бегунов И. К. Правда о суде над Иосифом Бродским. Санкт – Петербург,

Международная Славянская Академия Наук, серия история России, 1996, стр.7.

Вольтская Т. Он сделал все, что мог... Невское время, 25 мая 1996, стр. 4.

MacFadyen David "24 May 1996 in St.Petersburg, Russia: the Perceived Significance of Joseph Brodsky's Legacy", World Literature Today (journal) Vol. 71, 1997

Вопросы для обсуждения:

1. Joseph Brodsky and his Nobel Prize. Describe his attitude towards the language of a literary masterpiece.
2. What was J. Brodsky's view of the Russian history of the XX century?
3. Describe J. Brodsky's life in his native city St. Petersburg and his relations with Anatolii Sobchak.

4. Do you agree that J. Brodsky imitated the Anglo - American poet T.S. Eliot?

Prove your point of view.

5. Where is the truth about the trial of J.Brodsky?

6. J. Brodsky and his exile. Describe his activity abroad.

Module 18. The Great Patriotic War in Russia.

(Russia in the Second World War)

Тексты:

Andrei Platonov – A trend into Himself”, Russian Life (Magazine), Vol. 47 September
2004

Русские произведения по выбору учащихся

Глава 3. Принципы работы. Виды и формы контроля.

В данной главе мы будем говорить об основных видах устных и письменных работ в процессе любого литературного курса, о существующих методах работы с литературным текстом, а также о видах и формах контроля, причем сравнение будем производить между Россией и странами Европы.

3.1 Основные виды устных и письменных работ, используемые в ходе литературного курса

Результаты проведенного опроса между преподавателями литературы в США (Edward Alston, Director of Foreign Languages at Niskayuna Central School District in New York State), Великобритании (Professor Sandie Byrne, who was formerly Fellow and Tutor in English at Balliol College, Oxford, and is now Professor of English at the University of Lincoln, author of the course “Critical Reading: An introduction to English literary studies”) и Франции (Bernard Franco, Senior Lecturer at University Paris IV, Department of the French and Comparative Literature) показали, что формы работ как в России, так и за рубежом примерно одинаковые. Характер необходимых для конкретного курса видов и форм работ определяется исключительно целями и задачами конкретного курса.

Так как литературный курс является все же по большей части устным курсом, поэтому и устных видов работ имеется больше, чем письменных. К основным видам устных работ как в России, так и за рубежом можно отнести пересказ,

причем типов пересказа бывает довольно много (подробный, выборочный, от другого лица, художественный – с максимальным использованием художественных особенностей изучаемого текста, пересказ романа, пьесы, критической статьи и т.д.).

Большое распространение, особенно при изучении крупных произведений, получил такой вид работы как подготовка характеристики героя или героев (индивидуальная, групповая, сравнительная).

Уже давно в школах, колледжах и университетах Европы предпочтение отдается собственным размышлениям и формированию собственной точки зрения по прочитанному. В России в последнее время такие виды работы, как размышление о мастерстве автора, стилистических особенностях его произведений, анализ отрывка произведения, устный комментарий прочитанного, приобрели также немалую известность.

Широко используются как в российских, так и в зарубежных школах и вузах составление рецензии на самостоятельно прочитанное произведение большого объема, просмотренный фильм, спектакль или работу актера, выставку картин или актерское чтение.

Важную роль при изучении филологических дисциплин, литературы в частности, играет активное участие студентов в процессе обучения, поэтому им самим приходится готовить сообщения, доклады или целые лекции на литературные и свободные темы, связанные с изучаемыми художественными произведениями.

Одной из основных задач курса литературы является развитие в студентах навыков монологической и диалогической речи. Для достижения поставленной цели используются такие виды работ как организация литературных вечеров, конкурсов, учебных лекций, а также подготовка различных диалогов, бесед и интервью.

К устным видам работы относится и подготовка, как теоретическая, так и практическая, к использованию словарей различных типов (орфографических, орфоэпических, мифологических, энциклопедических, двуязычных словарей различного характера и др.).

Письменных работ, которые могут быть использованы в процессе изучения языка через литературу, значительно меньше, однако они так же очень важны. К письменным видам работ относятся:

- составление планов, тезисов, рефератов, аннотаций к книге, фильму или спектаклю;
- написание сочинений проблемного характера, рассуждений, всех видов характеристик героев изучаемых произведений;
- создание оригинальных произведений (рассказа, стихотворения, поговорки, эссе, очерка);
- подготовка доклада, лекции для будущего прочтения вслух на литературном вечере;
- написание рецензии на прочитанную книгу, устный доклад, выступление, фильм, спектакль, работу художника – иллюстратора.

В заключение необходимо отметить, что использование всех перечисленных типов работ абсолютно необязательно. Каждый преподаватель в праве выбрать именно те задания, которые идеально будут соответствовать потребностям и языковым способностям конкретной аудитории. Основным критерий выбора заданий – это увеличение мотивации к изучению литературы, а также развитие с последующим практическим применением различных навыков и умений.

3.2 Методы интерпретации текста

Существуют различные модели интерпретации языкового произведения, используемые в Российской и зарубежной практике. Мы будем говорить о существующих пяти: лингвистической, психолингвистической, социолингвистической, социокультурной и лингводидактической.

С точки зрения лингвистического метода интерпретации текста возможны разночтения в любом произведении вследствие языковой и предметной компетентности читателя, который владеет значениями, и которому известны реалии, встречающиеся в тексте.

С точки зрения психолингвиста разночтения неизбежны, так как любой читатель воспринимает текст индивидуально. Именно разночтения, возникающие в процессе психолингвистического исследования текста, считаются условием успешной коммуникации.

Как объясняет И.В. Трешина в своем автореферате (И.В. Трешина, 2005, 11 с.), в основе социолингвистической интерпретации текста лежит 3 понятия: «лакуны

фоновых знаний», «вертикальный контекст» и «вторичный текст». Под «фоновыми знаниями» мы понимаем совокупность культурных, исторических и географических знаний, предполагаемых у носителя любого языка.

Основными категориями «вертикального контекста» являются имена собственные (топонимы, антропонимы), цитаты и аллюзии (Библейские, из стихов, из других произведений), собственно реалии (предметы и явления социальной и культурной жизни общества) (Ю.В. Скугарова, 2002, с. 56-59).

Под «вторичным текстом» мы понимаем «подражание стилистической манере другого писателя, произведения или литературного направления, воспроизведение особенностей функционального стиля или социально психологического типа речи и т.п.» (И.В. Трешина, 2005, с. 11)

«Межкультурный аспект интерпретации текста показывает нетождественность между собственной моделью мира и моделью мира иноязычной культуры, обусловленную этнокультурной дистанцией автора и читателя» (И.В. Трешина, 2005, 11 с.)

Говоря о лингводидактическом методе интерпретации, мы имеем в виду текст, который рассматривается в контексте коммуникативно – деятельностного подхода к изучению иностранного языка, когда необходимым является «аутентичная форма взаимодействия человека и книги , перенесенная в условия языкового учебного занятия». (И.В. Трешина, 2005, 12 с.)

3.3 Типичные задания на проверку литературных знаний в России

В странах Европы в последнее время преобладает тестовая форма контроля, так как именно она признана наиболее объективной. В России же, где форма единого экзамена еще не получила всеобщего распространения и остается пока экспериментальной, основной акцент, особенно на вступительных экзаменах на лингвистические и филологические факультеты делается на устные формы проверки знаний по литературе.

Наиболее распространенными формами проведения школьного переводного (а иногда и выпускного) экзамена по литературе является ответ на вопрос или дискуссия по предложенной теме. На итоговую оценку также обычно влияют оценки за написанные в течение четверти или семестра сочинения.

В вузах к устным обсуждениям заранее известных тем прибавляется написание итоговых контрольных работ, а также анализ изученных произведений, который может производиться студентами как индивидуально, так и в учебных группах, как самостоятельно, так и с помощью преподавателя. Для проведения подобного анализа произведения выбираются различные критерии:

- с точки зрения литературного направления, к которому оно принадлежит;
- в контексте всего творчества автора;
- перевод произведения на русский или другой иностранный язык;
- сравнение произведения с его экранизацией или постановкой в театре.

3.4 Виды и формы контроля, предлагаемые учащимся в странах Европы

Устный экзамен в виде собеседования в США и странах Европы уже много лет считается очень субъективным, поэтому в последние десятилетия все больше и больше преподавателей литературы склоняются к тестовой форме контроля, объясняя это достаточной степенью объективности. Идеальным является тест, который совмещает в себе все ниже описанные виды работы.

Существует 5 основных типов подобных тестовых заданий (R. Smith, 1935, p. 439-470):

1. **Completion.** In the completion test, a statement is begun but broken off before the end, and is to be completed by the student.
2. **Short-Answer.** In this test the statement is interrogative, and the student completes the idea begun in the question by supplying the answer.
3. **True-False.** Here a group of statements, some true, some false, is offered. The statements the pupil considers true he marks by placing in the margin "True," or a plus sign, or a "Yes," etc. The false ones he marks "False," or minus, or "No".
4. **Identification or Matching.** Two columns are given, an item in each to be matched with an item in the other. A list of names, numbered with Roman numerals, for instance, may make the first column, and a list of identifying phrases, numbered with Arabic numerals, may constitute the second column. The pupil writes by each item in the column of names the Arabic numeral indicating the appropriate identifying phrase.

5. **Multiple-Choice.** Here statements are given, each with several suggested completions. Only one of the suggested completions is right, and the pupil underlines this one or puts down by the number of the statement that symbol which indicates the correct completion of the statement. He then proceeds to the next item and makes his choice from the completions suggested for statement 2, and so on, until all the ten or fifteen or twenty statements have been provided with the completions he thinks correct.

3.5 Questions for teachers' consideration

1. To what extent do you believe it is possible to test appreciation of literature?
2. Of all forms of tests which do you find is most effective in testing appreciation?
3. Select for comparison two students of similar intellectual ability, one who cares little for literature and one who appreciates good literature and reads widely. Limit the selection to students of the same educational level who have had essentially the same courses in literature. Try to account for the decided literary interests of the latter, and compare the two students in regard to probable differences in acquaintance with the details of form and style characteristics and with author biography. Do you believe that insight into technique, form, and style is necessary to, or helpful to, fullest appreciation of fine arts -- literature included?
4. Why are the newer tests called "objective"?

5. Which of the five types of objective tests mentioned before do you prefer?
Which do you like least?
6. Which type of objective test is the hardest to prepare? Why?
7. What is the effect upon a class when tests are habitually very hard? When they are habitually very easy?
8. What provision will you make to guard against dishonesty in a high-school examination?
9. What are the strong points of the essay-type test? The weak points?
10. What are the strong points of the objective test? The weak points?
11. Why do many teachers prefer a combination of the objective and the essay types of test?
12. What do you think of the plan of appointing pupil committees to grade objective tests? Of having students exchange test papers and grade them in class?
13. Do you believe that marking should be separate for literature and composition (i.e., theme writing and usage) in secondary school and university? Justify your opinion.
14. Outline a procedure for the return and discussion of tests that have been taken by a class in literature.
15. What do you think of the substitution of a long paper or notebook for the question-and-answer test or examination?

Выводы к главе 3

1. Основные виды и формы работ в процессе изучения любого литературного курса в большинстве случаев совпадают в России и в Европе.
2. Однако, виды и формы контроля принципиально разные. Основные формы тестов, используемые в странах Европы: Completion; Short-Answer; True-False. Identification or Matching; Multiple-Choice. Причем идеальным тестом является тот, который объединяет все выше перечисленные виды работ.
3. Основными рекомендуемыми формами работы с текстом является: лингвистическая, психолингвистическая, социолингвистическая, социокультурная и лингводидактическая интерпретация текста.
4. Перед подготовкой какого – либо теста или проверочной работы преподаватель должен задать себе ряд вопросов и ответить на них. Список указан выше в главе 3. Только в этом случае есть возможность составить адекватный тест, проверяющий знания студентов.

Заключение

В ходе проведенной работы были проанализированы программы по литературе как на русском, так и на английском языке. На основе сравнения результатов мы отобрали наиболее важный материал и включили его в структуру проектного курса по русской литературе на английском языке. Потребность создания именно такого курса была определена самими учащимися в ходе проведенного опроса. Изучение языка с помощью литературы, а также литературы (в данном случае русской) с помощью иностранного языка кажется наиболее оптимальной и прогрессивной формой приобретения и развития необходимых навыков и умений с учетом потребностей профильной школе.

На основе проведенного анализа мы решили, что для сокращения существующего психологического и информационного барьера между школьными и вузовскими требованиями, создание проектного курса под названием *«Русская литература XX века: глазами русского и зарубежного критика»* является наиболее оптимальным решением. При изучении каждого отдельного модуля учащиеся, придерживаясь одной из представленных точек зрения на произведение, приобретают необходимые для жизни социальные навыки. Таким образом, изучение иностранного языка происходит в реальной языковой ситуации.

Представленные в 3 главе примеры форм работ и проведения контроля представляют собой ценный материал для преподавателей, поскольку он может быть использован для проведения занятий по литературе, как на русском, так и

на иностранном языке. Ознакомившись с представленным материалом, преподаватель может избавить себя от изучения многочисленных трудов литературоведов и критиков, так как содержание главы 3 данной работы является результатом анализа трудов многочисленных исследователей в области литературоведения, как в России, так и за рубежом.

Данная дипломная работа есть лишь начало исследования в области литературоведения на иностранном языке. В будущем необходимо продолжить работу для предоставления изучающим английский язык возможности ознакомления с литературами других стран, не только Великобритании, США или России, но и других стран мира.

Библиография

1. Ващенко А.В. Учебная программа к курсу «Шедевры мировой литературы», Москва 2001, 49 с.
2. Коровина В.Я. Литература. Программы общеобразовательных учреждений. Просвещение, 2005, 222 с.
3. Корявцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. – М.: Аркти, 2002. – 176 с.
4. Леденев А.В. Пособие по литературе XX века (для поступающих на филологический факультет МГУ), Москва, 1998, 60 с.
5. Пореченкова Е. А. Диссертация на соискание степени магистра лингвистики, «Филологическая компетенция и способы ее контроля», Москва, 2005, 123 с.
6. Программы теоретических лекций, спецкурсов и спецсеминаров (по специальности «Английский язык»), Москва, 2002, 233 с.
7. Скугарова Ю.В. «Новая жизнь художественных текстов в преподавании иностранных языков» (Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 3.)
8. Соловова Е.Н. Гид – переводчик. Учебный курс по английскому языку для учащихся старших классов и студентов. – М.: «Просвещение», 2002, 30 с.

9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. Москва. Просвещение 2003, 238 с.
10. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка. Москва. Глосса –Пресс. 2004, 336 с.
11. Титова С.В. Методическое пособие к курсу «Studies in American Literature», Издательство Московского Университета, 2000
12. Трещина И.В. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, «Развитие профессионально – лингвистической компетенции преподавателя иностранного языка в курсе «Профессионально – педагогическая интерпретация текста»», Москва, 2005, 17 с.
13. Трусова В.Р. Английская литература. Средние века – XVIII век. Учебное пособие для 10 – 11 классов школ с углубленным изучением английского языка. – М.: «Просвещение», 2002, 192 с.
14. Зимняя И.А., Китросская И.И., Мичурина К.А. Самоконтроль как компонент речевой деятельности и уровня его становления. (Общая методика обучения иностранным языкам). Сост.: А.А. Леонтьев, М. Русский язык, 1991, с. 144-152.
15. Митина Л.М. Учитель как личность и профессионал. М. Дело, 1994, 215 с
16. Слостенин В.А., Исаев И.Ф., Мищенко А.И., Шиянов Е.Н. Педагогика: Учебное пособие для студентов педагогических заведений. М., 1998, 512 с.

17. Теория и практика дистанционного обучения. Под ред. Е.С. Полат. М. Академия, 2004, 475 с.
18. Curch C., Modular courses in British Higher Education/ A critical assessment in higher education bulletin/ - 1975, Vol. 3, pp. 70-81.
19. Dubin F., Olstain E., Course Design: Developing Programs and Materials for Language Learning. New York: Cambridge University Press, 1994, 191 p.
20. Lee I. Supporting greater autonomy in language learning. ELT Journal. 1988 – Vol 52, Iss. 4, pp. 261 – 289.
21. Voller P. Does a teacher have a role in autonomous language learning? // Autonomy and independence in language learning. / Eds. P. Benson and P. Voller. London: Longman, 1997, pp. 60 – 113.
22. Yalden J., Principles of course design for language teaching. New York: Cambridge University Press, 1995, 207 p.
23. Robertson Alice, Smith Barbara, Teaching in the 21st Century: Adapting Writing Pedagogies to the College Curriculum. Falmer Press, 1999, 362 p.
24. Cruz Gladys, Jordan Sarah, Melendez Jose, Ostrowski Steven, Purves Alan C. Beyond the Culture Tours: Studies in Teaching and Learning with Culturally Diverse Texts. Lawrence Erlbaum Associates, 1997, 108 p.
25. Paulson William. Literary Culture in a World Transformed: A Future for the Humanities. Cornell University Press. 2001. 204 p.
26. Smith Reed. The Teaching of Literature in the High School, American Book Company, 1935, 488 p.

27. Sheridan Daniel. Teaching Secondary English: Readings and Applications.

Lawrence Erlbaum Associates, 1993, 421 p.

Приложение 1.

Сравнительная таблица существующих и действующих программ по литературе (10-11 класс)

Авторы/Произведение	Учебники		
	Русская советская литература. Учебник для 10-го класса под ред. проф. В.А. Ковалева , изд.8-ое, Москва, Просвещение, 1983г.	Русская литература XX века. Очерки. Портреты. Эссе. Книга для учащихся 11-х классов средних школ в двух частях под редакцией Ф.Ф. Кузнецова , Москва, Просвещение, 1991г.	Русская литература XX века. 11 класс. под ред. В.В. Агеносова , Дрофа, 1996г.
Мировое значение русской литературы XX века	+	+	+
Максим Горький	+	+	+
Александр Блок	+	+	+
Николай Гумилёв	-	+	-
Сергей Есенин	+	+	+
Николай Клюев			
Сергей Клычков	-	+	-
Пётр Орешин			
Владимир Маяковский	+	+	+
Исаак Бабель	-	+	-
Евгений Замятин	-	+	+
Александр Фадеев	+	+	-
Михаил Зощенко	-	+	-
Николай Алексеевич Островский	+	+	-
Алексей Николаевич Толстой	+	+	+ (+ М.А. Алданов)
В О В	+	-	+
Михаил Александрович Шолохов	+	+	+
Александр Трифонович Твардовский	+	+	+

Авторы/Произведение	Учебники		
	Русская советская литература. Учебник для 10-го класса под ред. проф. В.А. Ковалева , изд.8-ое, Москва, Просвещение, 1983г.	Русская литература XX века. Очерки. Портреты. Эссе. Книга для учащихся 11-х классов средних школ в двух частях под редакцией Ф.Ф. Кузнецова , Москва, Просвещение, 1991г.	Русская литература XX века. 11 класс. под ред. В.В. Агеносова , Дрофа, 1996г.
Андрей Платонов	+	+	+
Михаил Булгаков	-	+	+
Марина Цветаева	-	+	+
Осип Мандельштам	-	+	-
Михаил Пришвин	-	+	+
Константин Паустовский	-	+	-
Борис Пастернак	-	+	+
Анна Ахматова	-	+	+
Леонид Леонов	-	+	-
Иван Шмелев	-	-	+
Георгий Иванов	-	-	+
Юрий Тынянов	-	-	+
Владимир Набоков	-	-	+
И Елагин	-	-	+
Александр Солженицын	-	-	+
В. Распутин	-	-	+
Юрий Трифонов	-	-	+
Ф. Искандер	-	-	+
Иосиф Бродский	-	-	+

Приложение 2:

Опрос мнения студентов

факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. Ломоносова и абитуриентов – выпускников профильных школ

В настоящее время существует множество программ по различным аспектам на иностранном языке, в том числе и курсов по литературе стран изучаемого иностранного языка. Всегда ли набор необходимых курсов полностью отвечает реальным потребностям учащихся? Как показал проведенный опрос – не всегда.

Для того, чтобы понять, какие образовательные и жизненные цели ставят перед собой современные выпускники школ и студенты, был проведен опрос.

В проведении опроса участвовали 10 учащихся 11 класса (абитуриентов – выпускников профильных школ), 30 студентов 3 курса и 12 студентов – иностранцев 4 курса факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. Ломоносова. У всех участников уровень владения английским языком – Upper-Intermediate, что предполагает вполне уверенное использование правил базовой грамматики и высокий уровень лексического запаса. Студенты с уровнем иностранного языка Upper-Intermediate достаточно свободно изучают многие курсы на иностранном языке. Однако, целью опроса было определить всегда ли учащиеся довольны изучаемыми курсами.

Задание заключалось в следующем: студентам и выпускникам были предложено 4 вопроса на английском языке, на которые они должны были аргументировано ответить в течение 20-30 минут. Оригинальная формулировка задания следующая: Answer the following questions and explain your own opinion. Следует также сказать, что помимо письменно сформулированного задания студентам была дана устная установка. В ней пояснялось, что были допустимы ответы на русском языке, но в этом случае необходимо было объяснить, почему аргументация своего мнения на английском языке вызывает определенные трудности.

В опросе были представлены следующие вопросы:

1. What is the purpose of various courses in English? Explain your opinion on the basis of your own 2-3 examples.
2. In what areas of your future work do you think you will use the knowledge you get?
3. What don't you like about courses in English? Why?
4. What might be changed in your curriculum to achieve better progress in your studies?

Общие результаты эксперимента следующие:

- Школьники предпочли ответы на русском языке, аргументировав свой выбор недостаточным количеством времени для грамотного обоснования своей точки зрения. По их мнению, знания, получаемые в ходе курсов на иностранном языке (в качестве примера были

приведены курсы по литературе, истории и культуре Великобритании) довольно сухие, что препятствует их использованию в реальной ситуации.

- Лишь 1 человек из 10 попытался ответить на английском языке. В общем, мнение было такое же. Однако элементарная системность и четкость высказывания на английском языке полностью отсутствовали.
- Что касается студентов русскоязычного отделения факультета иностранных языков, 80% ответов было на английском языке. Довольно четко можно проследить общее мнение: курсов много, знаний тоже. В общем, студенты вполне довольны. Однако, интересным показался пример, приведенный большинством студентов относительно обязательного курса «Academic Business Writing. По мнению большинства студентов, значение данного курса трудно недооценить. Однако, при изучении этого курса возникают определенные трудности. А именно – студенты оказываются не способны проводить аналогию с русским языком, так как знания в этой области полностью отсутствуют. Такая программа просто не предусмотрена. Подобная ситуация была описана студентами и с другими курсами.
- Многие студенты пожелали изучать курсы по русской культуре, истории и литературе, а также некоторые академические курсы на

английском языке, чтобы иметь возможность поддерживать беседу с носителями английского языка о России.

- Мнения студентов-иностранцев несколько отличались по содержанию. Для многих восприятие информации на русском языке, несмотря на интенсивное изучение этого иностранного для них языка, является сложным. Однако абсолютно все хотят изучать Россию (ее культуру, литературу и историю). Для многих из них разумным является наличие подобных курсов на английском языке, который ближе и легче для восприятия, несмотря на то, что является вторым иностранным языком после русского.

На основе полученных результатов было решено предложить проект курса по русской литературе XX века, но на английском языке.

С подробным описанием и содержанием проектного курса можно ознакомиться в главе 2.